

[1990]

Грамота № 711

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 814, на уровне пласта 3 (глубина 0,40–0,60 м), в напластованиях усадьбы П. Это фрагмент средней части письма:

...[ѠБ]одныходажееситимикуонами не исполнила св[Ѡ]...
[Г]и исполниши головами...

Длина 39,1 см, ширина 2 см.

Стратиграфическая дата: 40-е — 60-е гг. XIII в.

Текст делится на слова следующим образом:

... (св)ободныхо. Да же еси тими коунами не исполнила сво..., ... ти исполниши головами. А ...

Попытки истолковать верхушки букв, видимые после *головами а*, к сожалению, дают неоднозначный результат; мыслимо, в частности, прочтение [господ]... (но последующие буквы неясны).

Перевод: '... свободных. Если ты теми деньгами не покрыла сво[его долга (?)], то покроешь людьми (т. е. рабами). А ...'

Грамота № 712

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 828, на уровне пласта 3 (глубина 0,40–0,60 м), в напластованиях усадьбы З. Это небольшой фрагмент:



Длина 13,1 см, ширина 0,7 см.

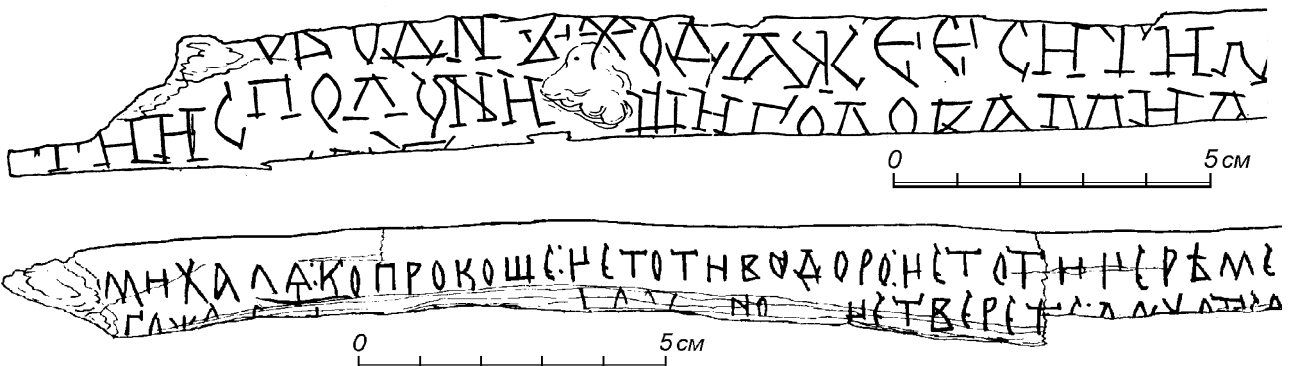
Стратиграфическая дата: 40-е — 60-е гг. XIII в.

Текст можно разделить на слова так: ... **десять посоу...** (или: по соу...).

Прорись грамоты № 712

Грамота № 713

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 853, на уровне пласта 3 (глубина 0,40–0,60 м), в напластованиях усадьбы О. Грамота состояла из двух полных строк и короткого начала третьей строки. Сохранился фрагмент двух верхних строк:



...михала:копрокоше:цетотивоудоро:цетотицерѣмени:цетотируодавещене:иголоубине:добре
...гож[ε]------цетверете:[α]оухот[ε]наоуце]лопагривенанова.а:оуспирокавопрасолехо

Длина 40,7 см, ширина 2,6 см.

Стратиграфическая дата: первая половина (предпочт. первая четверть) XIII в. О датировке грамоты см. также ниже.

Грамота делится на слова следующим образом:

(ᚠ) Михала ко Прокоше. Цето ти воудоро, цето ти церѣмени, цето ти роудавещене и голоубине добре ..., ...гоже ... цетверете. А оу Хотена оу Целопа гривена новаа. Оу Спирика во прасолехо ...

Роудавещене — описка вместо *роудавещине* (под влиянием *e* в предшествующем и последующем слоге).

Перевод: 'От Михалы к Прокше. [Всё], сколько у тебя есть выдр, сколько у тебя есть красной ткани, сколько у тебя есть хорошей буро-красной и голубой ткани ...' (следовало указание, что со всем этим товаром нужно сделать). Конечная часть грамоты содержала некий перечень долгов: '... четверть, у Хотена Челпа гривна новая, у Спирка на торговцах [такая-то сумма]'.

Воудоро — 'выдр' (т. е. речь идет о мехе выдры); в новгородских писцовых книгах топонимы Вудрино, Вудрицы, Вудрицкое болото выступают наряду с Выдрино, Выдрица, Выдрище и т. д. *Черъмень*, *голубина*, *рудавыщина* — оттенки цвета тканей (о слове *рудавыи*, от которого произведено последнее слово, см. ниже разбор грамоты № 765). Михаль фигурирует в грамоте № 682, а Прокша — адресат грамоты № 664; оба эти документа стратиграфически близки комментируемой грамоте. Имена Хотен и Челп отразились в новгородской отыменной топонимике: в писцовых книгах известны деревни Хотеницы, Хотеново, Челпино, Челпенево. Имя Спирко встречено в берестяной грамоте № 439 рубежа XII–XIII вв. Принимая во внимание стратиграфическую дату грамоты № 713, под "гривной новой" следует понимать денежную единицу, возникшую в конце XII в. и отличную от "гривны старых (или ветхих) кун", которая упомянута в договорной грамоте Новгорода с Готским берегом и немецкими городами 1191–1192 г. (ГВНП, с. 55, № 28). Поэтому грамоту надо датировать максимально близко к рубежу XII–XIII вв.

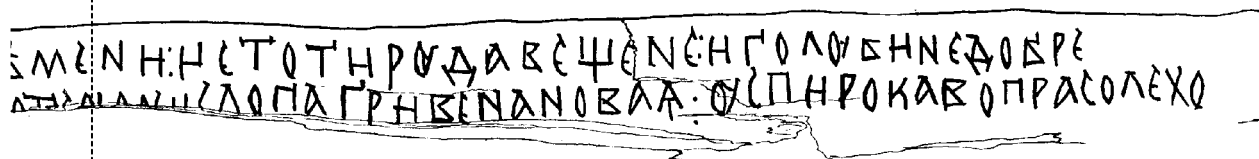
Грамота № 714

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 952, на уровне пласта 3 (глубина 0,40–0,60 м), в напластованиях усадьбы К. Это левая часть письма:

отъбориса-къ...
соу[щ]иць[-]ажебууд...
роудаклѣти-оуар...
ицѣлоуют-ирать...



Прорись грамоты № 711



Прорись грамоты № 713